

گروه فرهنگ و هنر - نمایشگاه مجازی کتاب تهران در کنار بخش نمایش و فروش، بخشی را نیز به نشست های تخصصی اختصاص داده است. آخرین نشست های برگزار شده در این برنامه ها به مساله ترجمه و تصویرسازی مربوط بودند.

#### در اقتصاد نشر سهم ترجمه بیشتر از تالیف است

نشست «بررسی جایگاه ترجمه در اقتصاد نشر ایران» از سلسله نشست های تخصصی نخستین نمایشگاه مجازی کتاب تهران با حضور شیوا مقانلو (نویسنده و مترجم) و محمدرضا اربابی (رئیس انجمن صنفی مترجمان) برگزار شد.

شیوا مقانلو با اشاره به این که از زوایای مختلفی می توانیم به اقتصاد نشر نگاه کنیم اظهار کرد: وقتی بحث فروش کتاب های ترجمه مطرح می شود طبیعتا ما که افراد ادیبانی هستیم ذهن مان به سمت فروش کتاب های ترجمه ادبی می رود. اما اگر به سایت های مختلف که آمار فروش کتاب ناشران را ارائه می دهند توجه کنیم سهم زیادی از آن به فروش کتاب های انگیزشی و روانشناسی اختصاص دارد.

نکته جالب در آمار فروش کتاب ها در سال ۹۹ این است که از آثاری نام برده شده که جزو کتاب های منتشر شده در این سال نیستند؛ یعنی از قبل پر فروش بودند آن ها شروع شده و همچنان ادامه دارد. این امر سبب می شود ما این حوزه را کوچک و غربال کنیم؛ در نهایت نیز مشاهده می کنید که با اسامی محدودی به عنوان پر فروش های ترجمه حوزه ادبیات داستانی روبرو خواهیم بود. ولی اگر بخواهیم در ابعاد بزرگتر نگاه و آن را بسا آمار تالیفی مقایسه کنیم همچنان مشخص می شود که سهم ترجمه در حوزه کتاب های ادبیات و غیر ادبیات بالاتر از آثار تالیفی است.

وی با بیان این که درصد بسیاری از فروش کتاب های ترجمه نیز در حوزه کودک و نوجوان است، افزود: وقتی ما اهالی ادب از آثار ادبیات داستانی صحبت می کنیم توجه مان سمت ادبیاتی می رود که جزو ادبیات عامه پسند نیست در حالی که اگر به آمار فروش کتاب های تالیفی عامه پسند نگاه کنیم حیرت آور است؛ کتاب هایی را با حجم ۲۰۰ تا ۱۰۰۰ صفحه با قیمت بالای بیستیم که به چاپ هم و بیشتر می رسد.

این نویسنده درباره تاثیر ترجمه

مشارکتی دارند. رییس انجمن صنفی مترجمان ضمن بیان این که نبود شفافیت در حوزه فروش کتاب، صحبت درباره اقتصاد نشر را سخت می کند عنوان کرد: اگر می خواهیم اقتصاد نشر رونق داشته باشد باید به شفافیت قانونی و وی افزود: جمع سپاری یکی از

مشارکتی دارند.

رییس انجمن صنفی مترجمان ضمن بیان این که نبود شفافیت در حوزه فروش کتاب، صحبت درباره اقتصاد نشر را سخت می کند عنوان کرد: اگر می خواهیم اقتصاد نشر رونق داشته باشد باید به شفافیت قانونی و وی افزود: جمع سپاری یکی از

مشارکتی دارند. رییس انجمن صنفی مترجمان ضمن بیان این که نبود شفافیت در حوزه فروش کتاب، صحبت درباره اقتصاد نشر را سخت می کند عنوان کرد: اگر می خواهیم اقتصاد نشر رونق داشته باشد باید به شفافیت قانونی و وی افزود: جمع سپاری یکی از

#### کارشناسان در نشست های تخصصی نمایشگاه کتاب تهران مطرح کردند؛

# اهمیت ترجمه و تصویر سازی در سر نوشت بازار کتاب

کارشناسان در نشست های تخصصی نمایشگاه کتاب تهران، با اشاره به اهمیت ترجمه در بازار نشر کتاب،

لزوم توجه به تصویر گرگان از سوی وزارت فرهنگ و ارشاد را یادآوری کردند.



استراتژی های رایج در صنعت نشر دنیاست که البته در حوزه ادبیات کمتر اتفاق می افتد؛ از این رو که در ادبیات لحن و سبک بسیار مهم است

وقتی چند نفر با یکدیگر ترجمه می کنند سبک و لحن آسیب می بیند. علاوه بر این موضوع مشکلات حقوقی بسیاری نیز در پی دارد که تا این مسائل فرهنگ سازی نشده و چیزی برای آن نوشته نشود این مشکلات همچنان باقی خواهد ماند چون آثار مشا

اخلاقی، چرخه نشر در ایران و تکمیل و وصل کردن ایس حلقه ها و رعایت کپی رایت به هر نحوی توجه کنیم. وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی باید طرح و فرگانیست را هم به رسمیت بشناسد

گلدوزیان (تصویرگر کتاب کودک و نوجوان) برگزار شد. فضای تصوری به جای فضای مطرح شده است. چون با گسترش فضای مجازی و دیگر تحولات دنیا تصویری تر شده است. هاشمی شهرکی توضیح کرد: همین طور که پیش می رویم شاخه های زیادی از این رشته مطرح می شود،

گلدوزیان (تصویرگر کتاب کودک و نوجوان) برگزار شد. فضای تصوری به جای فضای مطرح شده است. چون با گسترش فضای مجازی و دیگر تحولات دنیا تصویری تر شده است. هاشمی شهرکی توضیح کرد: همین طور که پیش می رویم شاخه های زیادی از این رشته مطرح می شود،

گلدوزیان (تصویرگر کتاب کودک و نوجوان) برگزار شد. فضای تصوری به جای فضای مطرح شده است. چون با گسترش فضای مجازی و دیگر تحولات دنیا تصویری تر شده است. هاشمی شهرکی توضیح کرد: همین طور که پیش می رویم شاخه های زیادی از این رشته مطرح می شود،

تجربه نشان می دهد کتاب های ترجمه با تصاویر خارجی بهتر از کتاب های تالیفی ایرانی به فروش می رود. علاوه بر این، در حوزه نشر، کتاب ها برای گروه سنی مشخصی تعریف نمی شوند

و همین ما را با مشکل مواجه می کند. به عنوان مثال در دیگر کشورها کتاب های کمیک استریپ برای نوجوانان تهیه می شود اما در ایران برای گروه سنی نوجوان متن، شعر و تصاویر سنگین تولید می شود و مخاطب اصلا با آنها ارتباط برقرار نمی کند.

او با بیان اینکه ناشران، مدیریت هنری درستی ندارند، گفت: باید متوجه باشیم که محتواها با هم تفاوت هستند. به عنوان مثال نوع محتوایی که در کتاب درسی ارائه می شود با محتوای کتاب داستانی متفاوت است. تصویرگران آموزشی تصویری خلق می کنند که به یادگیری کمک کند، از این رو، جنس کارشان فرق دارد.

#### احقاق حقوق تصویرگر جدی گرفته نشده است

گلدوزیان در ادامه با بیان اینکه مدیران هنری موفق سی در این حوزه فعالیت نکرده اند، اظهار کرد: مدیران هنری نتوانستند ناشر را مجاب کنند که از بخش فرهنگی حمایت کند. نیازسنجی در این حوزه اتفاق نیفتاده است و انطور که باید حوصله به خرج ندهاند. در حالی که باید نظامی وجود داشته باشد که بر اساس آن ساختاری شکل بگیرد تا محتوای درست در کنار تصویر درست فرار گرفته و کار پیش

برود. او تاکید کرد: در حالی که مدیران هنری درک درستی از تصویرگری ندارند، انتخاب مناسبی هم نداشته اند.

اینکه بگویم در میان ناشران چقدر تمایل به همکاری با تصویرگران وجود دارد به عوامل زیادی از جمله اقتصادی، تحریم ها و فضای حاکم بر حوزه نشر کشور بستگی دارد.

گلدوزیان پیرامون این بحث بیان کرد: همین دغدغه های فکری باعث می شود تصویرگر تصمیم بگیرد با ناشران ایرانی کار نکند تا با بسیاری از مشکلات مواجه نشود. البته برخی از ناشران حرفه ای هستند و تمام حق و حقوق را رعایت می کنند. اما برخی از آنها حاضرند پول هنگفتی به تصویرگر درجده خارج بدهند اما حاضر نیستند برای یک تصویرگر درجه یک ایرانی هزینه کنند. این نشان دهنده این است که ناشران در برابر نویسنده، مترجم و تصویرگر خود را مسئول نمی دانند و

عملا تفاوتی وجود ندارد، گفت: این مفهوم از قدیم برای مصور کردن متون، داستان ها، روایت و بیان مفاهیمی که در کتاب ها، دیوارها، بناها و... استفاده می شد، به کار گرفته شده است. قدیمی ترین آثار مصور در دسترس کتاب ارزشنگ است. البته در طول تاریخ کشورمان تصویرگری در انواع شاهنامه ها، کتاب شعر و... ادامه پیدا کرده، سپس مقوله تصویرگری به کتب داستانی برای کودکان عنوان و فروش یک کتاب اثر بگذارد، گفت:

چون دنیا تصویری تر شده است، بر حسب نیاز شاخه ها هم گسترده تر و دسته بندی ها مفصل شده اند. به عنوان مثال در کشورهای خارجی یکی از زیرشاخه های تصویرگری طراحی نقش است. این در حال نیست که در گذشته این حرفه منوط به مصور کردن کتاب ها بوده است.

هاشمی شهرکی نیز پیرامون این مقوله با بیان این که تصویرگری به شدت می تواند روی فروش با عدم فروش یک کتاب اثر بگذارد، گفت: نوازنده سازهای کوبه ای، تیتا لاجوردیان نوازنده عود، سپهر سعیدی طراح جلد و گرافیک، حمید عسکری صداردار، میکس و مسترینگ و معین هاشمی نسب گروه اجرایی آلبوم را تشکیل می دهند.

آلبوم «حرف بی حرف» با شماره مجوز ۱۳۹۹-۳۶۵ از وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی و شماره ثبت ۳۰۲۶ کتابخانه ملی ایران توسط موسسه «رهگذر هفت اقلیم» در دسترس شنوندگان قرار گرفته است.

معرفی کتاب «بار دیگر شهری که دوست می داشتیم»

نویسنده: نادر ابراهیمی

انتشارات: روزبهان

#### «حرف بی حرف» شنیدنی شد؛

## یک آلبوم ایرانی برای غیر ایرانی ها

موسیقی شرقی توام با سلیقه شخصی و با توجه به مرزهای موسیقی دستگامی ایرانی است. دستگام در موسیقی ایرانی نظامی چند مدی است که اساس و پایه موسیقی کلاسیک ایرانی محسوب می شود و در آن پیوند مدها از نظامی مدون و هماهنگ پیروی می کنند. از این رو با توجه به شناختی که از موسیقی ایرانی و خصوصاً موسیقی عرب و ترک داشتیم وبر آن شنیدیم تا تلفیقشان قطعاتی بسازیم که برای شنوندگان غیر ایرانی هم ناآشنا به گوش نباشند. وجود این

قطععات بی کلام و بیان صحبت هایمان به زبان موسیقی باعث شد که نام «حرف بی حرف» برای این آلبوم برگزینیم. باشد که حرف هایمان بسر دلها بتان بشیند و با زبان موسیقی فراتر از کلام و سخن با یکدیگر گفتگو کنیم.

«سریانی»، «پیدایش»، «آوازی بیداد»، «عشوائی»، «آوازی دیلمان»، «رها»، «گفتگو»، «گریز»، «طره»، «انام»، «نوا» و «سماح» عنوان قطعاتی هستند که در این آلبوم کنج نامه شده اند. این در حالی است که زکریا یوسفی

معرفی کتاب «بار دیگر شهری که دوست می داشتیم»

نویسنده: نادر ابراهیمی

انتشارات: روزبهان

معرفی کتاب «دزیره»

نویسنده: آن ماری سلینتکو

مترجم: کیوان عبیدی

آشتیانی

دستان های عاشقانه اید، خواندن این کتاب را در اولیت قرار دهید. همچنین اگر علاقه مند به دانستن تاریخ هستند یا خواندن این رمان تاریخی و عاشقانه می توانند با وقایع نیمه دوم قرن هجدهم میلادی در اروپا و به قدرت رسیدن ناپلئون بناپارت آشنا شوید.

#### درباره آن ماری سلینتکو

آن ماری سلینتکو نویسنده ای آلمانی است که در بین سال های ۱۹۳۰ تا ۱۹۵۰ مان های پر فروشی را در آلمان به چاپ رسانند. وی در سال ۱۹۳۹، آغاز جنگ جهانی دوم، به هومر همسر دانمارکی اش به دانمارک پناهنده شد.

چهار سال بعد از این واقعه، آن ها دانمارک را به مقصد سوئد ترک کردند و به آنجا پناهنده شدند. تعداد زیادی از رمان های او به فیلم تبدیل شده و به زبان های زیادی نیز ترجمه شده اند. آخرین اثر این نویسنده کتاب دزیره است.

فقط به حقوق مادی خود فکر می کند. مجموعه این مشکلات باعث شده تا فعالان صنعت نشر همواره در پی مطالبه حق خود باشند.

صنعت نشر در حوزه کودک و نوجوان به شدت مریض است

داور جشنواره دوسالانه شیرازه عنوان کرد: این باور برای ناشران وجود ندارد که محصولی که تولید می شود یک پرسوسه گروهی است. اگر این موضوع به صورت جدی برای شان مطرح می شد و به نظرات تمام افراد تیمی که در تولید کتاب دخیل هستند اهمیت داده می شد قطعاً شاهد تولید محصولی با کیفیت بودیم. اما چون برخی ناشران غیر حرفه ای هستند و اصلا چنین چیزی برایشان تعریف نشده است و عملا نگاهشان به افرادی که با آنها کار می کنند حرفه ای نیست، نتیجه کار هم مثبت نخواهد شد.

وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

به دنبال راهی برای حمایت از ناشران و بازار کتاب کشور بود تا آنکه تصمیم گرفت با استفاده از تجربیات حضور در نمایشگاه های مجازی برگزار شده توسط دیگر کشورها نظیر نمایشگاه بزرگ کتاب فرانکفورت، این رویداد فرهنگی را در ایران به شکل مجازی برگزار کند.

ایوب دهقانکار مدیر عامل موسسه خانه کتاب و ادبیات ایران با حکم معاون فرهنگی وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی به عنوان ریاست برگزاری نخستین نمایشگاه مجازی کتاب معرفی شد. در نخستین نمایشگاه مجازی کتاب تهران، بیش از ۱۰۰۰ ناشر حضور دارند و بالغ بر ۱۰۰ هزار عنوان کتاب برای عرضه در سایت نمایشگاه مجازی کتاب تهران ارائه شد.

همچنین ۱۸۰ ناشر خارجی با ۲۰ هزار عنوان کتاب و ۱۴۲ نهاد فرهنگی و آژانس ادبی در بخش رایت ستر نیز در این نمایشگاه حضور دارند. هزینه ارسال کتاب ها نیز از سوی شرکت نمایشگاه مجازی کتاب تهران، بیش از ۱۰۰۰ ناشر حضور دارند و بالغ بر ۱۰۰ هزار عنوان کتاب برای عرضه در سایت نمایشگاه مجازی کتاب تهران ارائه شد.

همچنین ۱۸۰ ناشر خارجی با ۲۰ هزار عنوان کتاب و ۱۴۲ نهاد فرهنگی و آژانس ادبی در بخش رایت ستر نیز در این نمایشگاه حضور دارند. هزینه ارسال کتاب ها نیز از سوی شرکت نمایشگاه مجازی کتاب تهران، بیش از ۱۰۰۰ ناشر حضور دارند و بالغ بر ۱۰۰ هزار عنوان کتاب برای عرضه در سایت نمایشگاه مجازی کتاب تهران ارائه شد.

همچنین ۱۸۰ ناشر خارجی با ۲۰ هزار عنوان کتاب و ۱۴۲ نهاد فرهنگی و آژانس ادبی در بخش رایت ستر نیز در این نمایشگاه حضور دارند. هزینه ارسال کتاب ها نیز از سوی شرکت نمایشگاه مجازی کتاب تهران، بیش از ۱۰۰۰ ناشر حضور دارند و بالغ بر ۱۰۰ هزار عنوان کتاب برای عرضه در سایت نمایشگاه مجازی کتاب تهران ارائه شد.

همچنین ۱۸۰ ناشر خارجی با ۲۰ هزار عنوان کتاب و ۱۴۲ نهاد فرهنگی و آژانس ادبی در بخش رایت ستر نیز در این نمایشگاه حضور دارند. هزینه ارسال کتاب ها نیز از سوی شرکت نمایشگاه مجازی کتاب تهران، بیش از ۱۰۰۰ ناشر حضور دارند و بالغ بر ۱۰۰ هزار عنوان کتاب برای عرضه در سایت نمایشگاه مجازی کتاب تهران ارائه شد.

برای تهیه ظروف سفالی ساز میتوانید به صفحه اینستاگرام دست سازه سفالی @tarkhancollection مراجعه کنید

معرفی کتاب «دزیره»

نویسنده: آن ماری سلینتکو

مترجم: کیوان عبیدی

آشتیانی

معرفی کتاب «بار دیگر شهری که دوست می داشتیم»

نویسنده: نادر ابراهیمی

انتشارات: روزبهان

معرفی کتاب «دزیره»

نویسنده: آن ماری سلینتکو

مترجم: کیوان عبیدی

آشتیانی

معرفی کتاب «بار دیگر شهری که دوست می داشتیم»

نویسنده: نادر ابراهیمی

انتشارات: روزبهان

# سای دا

انواع غذاهای ایرانی و دریایی با کادری مجرب و با سابقه آماده عقد قرارداد با شرکت ها و موسسات

آدرس: کیش- بلوار خیام- خیابان باباطاهر 44 TS | تلفن: ۰۷۶۴۴۴۰۴۰۰

## خدمات تأسیسات، آب، برق، فاضلاب و تعمیرات ساختمان (کلی و جزئی)

کماهی ۰۹۳۴۷۶۸۲۰۵۴

با سابقه سال ها امور تأسیساتی در جزیره کیش